

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 12 AVRIL 2015

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## DIMANCHE IN ALBIS – OCTAVE DE PAQUES

- DIMANCHE DE QUASIMODO -

STATION A SAINT-PANCRACE

VIDI AQUAM

(LIVRET DE CHANT, P. 1)

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

INTROÏT

VI<sup>ÈME</sup> TON - I PIERRE, 2, 2 – PSAUME 80, 2

QVASI MODO \* géniti infantes, alleluia : rationabile, sine dolo, lac concupiscite, alleluia, alleluia. – Ps. Exsultate Deo adiutori nostro : \* jubilate Deo Jacob. – V. Glória Patri.

*Comme des enfants nouveau-nés, alléluia, désirez avec simplicité le lait tout pur, alléluia, alléluia. – Ps. Exultez pour Dieu, notre secours, \* jubilez pour le Dieu de Jacob. – V. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA I – LUX & ORIGO

(LIVRET DE CHANT, P. 2)

COLLECTE

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui paschália festa peré-gimus, hæc, te largiénte, móríbus et víta teneámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

**Prions.** – *Accorde, Dieu tout-puissant, qu'après avoir célébré les fêtes pascales, nous les fassions par ta grâce passer dans nos mœurs & notre vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT JEAN

I, 5, 4-10

Caríssimi : Omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum : et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit, quóniam Jesus est Fílius Dei ? Hic est, qui venit per aquam & sanguínem, Jesus Christus : non in

*Frères bien-aimés, tout ce qui est né de Dieu est vainqueur du monde, et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi. Qui est le vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang, Jésus-*

DEUXIEME QUETE : POUR L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

aqua solum, sed in aqua & ságuine. Et Spíritus est, qui testificátur, quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt, qui testimónium dant in cœlo : Pater, Verbum & Spíritus Sanctus : et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra : Spíritus, & aqua, & sanguis : et hi tres unum sunt.

Si testimónium hóminum accípmus, testimónium Dei majus est : quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est : quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimónium Dei in se.

### ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V̄. In die resurrectionis meæ, dicit Dóminus, præcedam vos \* in Galilæam.

### ALLELUIA

Alleluia. – V̄. Post dies octo, jánuis clausis, stetit Jesus in médio discipulórum suórum, et dixit : \* Pax vobis. Alleluia.

### SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

In illo témpore : Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregáti propter metum Judæórum : venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis : Pax vobis. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo descípuli, viso Dómino. Dixit ergo eis íterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflávit, et dixit eis : Accípite Spíritum Sanctum : quorum remiséritis peccáta, remittúntur eis ; et quorum retinuéritis, reténta sunt.

Thomas autem unus ex duódecim, qui díctur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álii discipuli : Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

*Christ, non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang ; et c'est l'Esprit qui rend ce témoignage : que le Christ est la vérité. Car ils sont trois à rendre témoignage dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit-Saint ; et les trois ne font qu'un. Et ils sont trois à rendre témoignage sur terre : l'Esprit, l'eau et le sang ; et les trois ne font qu'un.*

*Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand. Car le témoignage de Dieu, qui est plus grand, le voici : il a rendu témoignage au sujet de son Fils. Qui croit au Fils de Dieu possède en soi le témoignage de Dieu.*

VII<sup>EME</sup> TON - MATTHIEU, 28, 7

*Alléluia, alléluia. – V̄. Au jour de ma résurrection, dit le Seigneur, je vous précèderai \* en Galilée.*

VII<sup>EME</sup> TON - JEAN 20, 26

*Alléluia. – V̄. Huit jours après, les portes étant fermées, Jésus se tint au milieu de ses disciples, et il dit : \* « La paix soit avec vous ! ». Alleluia.*

20, 19-31

*En ce temps-là, le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées par crainte des Juifs, Jésus vint, il se tint au milieu d'eux, et il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Et en disant cela, il leur montra ses mains et son côté. Alors les disciples se réjouirent en voyant le Seigneur. De nouveau Jésus leur dit : « La paix soit avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. » Ayant dit cela, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit-Saint. A qui vous remettrez les péchés, ils seront remis. A qui vous les retiendrez, ils seront retenus. » Or Thomas, l'un des Douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux quand vint Jésus. Alors les autres disciples lui dirent : « Nous avons vu le Seigneur. » Mais il leur dit : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt à la place des clous, si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai point. »*

Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit : Pax vobis. Deínde dicit Thomæ : Infer dígitum tuum huc et vide manus meas, et affer manum tuam et mitte in latum meum : et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei : Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidísti me, Thoma, credidísti : beáti, qui non vidérunt, et credidérunt.

Multa quidem et ália signa fecit Jesus in conspéctu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credátis, quia Jesus est Christus, Fílius Dei : et ut credétes vitam habeátis in nómine ejus.

*Huit jours après, les disciples se trouvaient de nouveau à l'intérieur, et Thomas était avec eux. Jésus entra, les portes étant fermées ; il se tint au milieu d'eux et il dit : « La paix soit avec vous ! » Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne sois plus incrédule, mais croyant. » Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. »*

*Il est encore beaucoup d'autres signes que Jésus accomplit en présence des disciples et qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-ci ont été écrits afin que vous croyiez que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu, et qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.*

## CREDO

(LIVRET DE CHANT, P. 3)

**De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV**

## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

VIII<sup>EME</sup> TON - MATTHIEU 28, 2 & 5-6

Angelus \* Dómini descendit de cælo, et dixit muliéribus : Quem quæritis, surréxit sicut dixit, alleluia.

*L'Ange \* du Seigneur descendit du ciel, et dit aux femmes : Celui que vous cherchez est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia.*

## SECRETE

Súscipe múnera, Dómine, quæsumus, exsultántis Ecclésiæ : et cui causam tanti gáudii præstitísti, perpétuæ fructum concéde lætitiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Reçois, Seigneur, les dons de ton Eglise exultante ; et, lui ayant accordé la cause d'une telle joie, donne-lui la jouissance du bonheur éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE PAQUES

(LIVRET DE CHANT, P. 5)

## SANCTUS I

(LIVRET DE CHANT, P. 5)

## APRES LA CONSECRATION

(LIVRET DE CHANT, P. 6)

**O salutaris hostia sur le ton de Salve festa dies - adaptation & harmonisation : Henri de Villiers & Touve Ratovondrahety**

## AGNUS DEI I

(LIVRET DE CHANT, P. 6)



## COMMUNION

### Antienne du Propre

VI<sup>ÈME</sup> TON - JEAN 10, 27

Mitte \* manum tuam, et cognosce loca clavórum, alleluia : et noli esse incredulus, sed fidélis, alleluia, alleluia, alleluia.

*Avance \* ta main et reconnais la place des clous, alléluia ; et ne sois plus incrédule, mais croyant, alléluia, alléluia, alléluia.*

### Prière pour la France, sur le VI<sup>e</sup> ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobiscum.

℟. **Et cum spírítu tuo.**

**Orémus.** – Quæsumus, Dómine, Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulisti ; et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Nous te le demandons, Seigneur, notre Dieu : que les très saints mystères, que tu as institués en vue d'assurer notre salut, nous soient notre remède tant pour cette vie présente que pour la future. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

## ITE MISSA EST I & BENEDICTION

(LIVRET DE CHANT, P. 7)

## AU DERNIER ÉVANGILE

(LIVRET DE CHANT, P. 7)

Regina cæli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)

## PROCESSION DE SORTIE

(LIVRET DE CHANT, P. 7)

Cantilène pascale O filii et filiæ – mélodie du XIII<sup>ème</sup> siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV<sup>ème</sup> siècle), harmonisation Henri de Villiers



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety